

the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

- i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or
 - ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
 - iii) both (i) and (ii)
- b) The term "earnings" means income derived from the activities described in sub-paragraph (a) hereof, including the sale of tickets in Iceland.
- 3) The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1).
- a) shall be accorded even though the corporation was resident in Iceland by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within Iceland at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;
- b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1962.

4) The arrangement relating to relief from double income tax on shipping profits, effected by exchange of notes signed on May 22, August 9 and 18, October 24, 25, and 26, and December 5 and 6, 1922, shall be terminated, as between Iceland and the United States of America, on the date specified in paragraph 3 (b) above.

5) Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months prior notice or termination in writing, and in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of Iceland considers that your note above-mentioned and this note in reply constitute the agreement between the two Governments, entering into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Thor Thors.

The Honorable
The Secretary of State,
Washington, D.C.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 19. desember 1962 var undirrituð í Reykjavík bókun um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna fyrir tímabilið 1. janúar 1963 til 31. desember 1965.

Bókunin var gerð á íslenzku og rússnesku og birtist íslenzki textinn hér með, ásamt listum yfir vörur, sem ráðgert er að afgreiddar verði milli landanna á tímabilinu 1963—1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1963—1965.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu og aukningu verzlunarviðskipta milli beggja landanna, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Vöruskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1963 til 31. desember 1965, skulu fara fram á grundvelli hjálagðra lista 1 og 2, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur og samkvæmt ákvæðum samnings ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953.
2. Ríkisstjórnir beggja landa skulu einnig láta ákvæði, sem koma fram í erindum, sem þær skiptust á um hinn 25. maí 1927 gilda um verzlunarviðskipti landanna.
3. Í sambandi við stofngengislækkun íslenzku krónunnar hinn 4. ágúst 1961, skulu eftirfarandi breytingar gerðar á hluta 7. og 8. greina nefnds samnings frá 1. ágúst 1953, um vöruskipti og greiðslur, eftir því sem við á, þannig að:
 - a) lánsfjárhæð á reikningum, sem stofnaðir eru samkvæmt ofanrituðum samningi, er ákveðin 53 milljónir íslenzkra króna.
 - b) jafngengi íslenzku krónunnar telst 0.0206668 gramm af finu gulli fyrir hverja krónu.
4. Að gera eftirfarandi breytingar á hluta af ákvæðum samnings ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.
 - a) í 5., 6., 7., 9., 11. og 12. gr. að setja heiti „The Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R.“ í stað heitis „The State Bank of the U.S.S.R.“ og heiti „The Central Bank of Iceland“ í stað heitis „The National Bank of Iceland“.
 - b) í 10. gr. d.) að setja orðið „Embassy“ í stað „Legation“.
5. Samningur um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953 með breytingum, sem um getur í 3. og 4. lið hér að ofan, gildir áfram til 31. desember 1965, og má þá enn framlengja gildistíma hans samkvæmt ákvæðum 13. gr. nefnds samnings. Á sama hátt er í gildi samningur um ákvæði varðandi verzlunarviðskipti, sem felst í erindum, sem ríkisstjórnir landanna skiptust á um hinn 25. maí 1927.
6. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1963.

Gjört í Reykjavík hinn 19. dag desembermánaðar 1962 í tveimur eintökum á íslenzku og rússnesku og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Í umboði ríkisstjórnar
Íslands.

Emil Jónsson.

Í umboði ríkisstjórnar
Sovétríkjanna.

D. F. Fokin.

*Fylgiskjal með bókun
frá 19. desember 1962.*

LISTI 1

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Sovétríkjunum til Íslands
á tímabilinu 1963—1965.

Vöruheiti:	Magn eða verð:
Vélar og tæki, þar á meðal bifreiðar og bifreiðavarahlutar	11 000 þús. ísl. kr.
Antrasít og koks	2 000 tonn
Benzín	45 000—50 000 —
Gasolía	225 000—245 000 —
Fuelolía	100 000—135 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Jarðstrengur	5 500 þús. ísl. kr.
Aðrar málmvörur	2 400 — — —
Hjólbarðar	5 000—6 000 stk.
Tímbur	30 000—40 000 m ³
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	4 000 þús. ísl. kr.
Hveitíklíði	3 000 tonn
Rúgmjöl	3 500 —
Kartöflumjöl	350 —
Ýmsar vörur (þar á meðal úr, myndavélar o. fl.)	10 000 þús. ísl. kr.

*Fylgiskjal með bókun
frá 19. desember 1962.*

LISTI 2

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Íslandi til Sovétríkjanna
á tímabilinu 1963—1965.

Vöruheiti:	Magn eða verð:
Fryst fiskflök	15 000—20 000 tonn
Freðsild	12 000 —
Saltsild	14 000—15 000 —
Niðursoðið fiskmeti	7 000 þús. ísl. kr.
Prjónavörur	10 000 — — —
Ullarteppi	10 000 — — —
Ýmsar vörur	10 000 — — —